

ИЗВЕШТАЈ О ОЦЕНИ ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА, ТЕМЕ И МЕНТОРА ЗА
ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Орган који је именовано комисију: Наставно-научно веће Филозофског факултета у Новом Саду

Датум именовања комисије: 03.02.2017.

Састав комисије:

- | | | |
|---------------------------------------|-------------------|--|
| 1. Звекић-Душановић, Душанка | ванредни професор | Српски језик и лингвистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филозофски факултет, Нови Сад | | председник |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 2. Лакић, Игор | ванредни професор | Енглески језик – лингвистика и преводаштво |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филолошки факултет, Никшић, Црна Гора | | члан |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 3. Тубић, Бојан | доцент | Међународно право |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Правни факултет, Нови Сад | | члан |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 4. Новаков, Предраг | редовни професор | Англистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филозофски факултет, Нови Сад | | ментор |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 5. | | |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 6. | | |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

- Име, име јдног родитеља, презиме: Радмила Вуксан Радоњић
- Датум рођења: 9.6.1988. Место и држава рођења: Мојковац, Црна Гора

II.1 основне студије

година уписа: година завршетка: просечна оцена током студија:

универзитет: Универзитет Црне Горе

факултет: Филозофски факултет

студијски програм: Српски језик и јужнословенске књижевности

звање: Професор српског језика и јужнословенских књижевности

II.1 основне студије

година уписа: година завршетка: просечна оцена током студија:

универзитет: Универзитет Црне Горе

факултет: Филозофски факултет

студијски програм: Енглески језик и књижевност

звање: Професор енглеског језика и књижевности

II.2 мастер или магистарске студије

година уписа: година завршетка: просечна оцена током студија:

универзитет: Универзитет Црне Горе

факултет: Филозофски факултет

студијски програм: Постдипломске магистарске академске студије - Црногорски језик и јужнословенске књижевности

звање: Магистар црногорског језика и јужнословенских књижевности

научна област: Контрастивна лингвистика, лексикологија

наслов завршног рада: Англицизми у црногорском омладинском жаргону

II.3 докторске студије

година уписа:

универзитет: Универзитет у Новом Саду

факултет: Филозофски факултет

студијски програм: Језик и књижевност, (модул: Језик)

број ЕСПБ до сада остварених:

120

просечна оцена током студија:

9,67

II.4 приказ научних и стручних радова

Р. бр.	аутори, наслов, издавач, број страница	категорија
1.	Радмила Радоњић 2016. Анализа медијског дискурса црногорских дневних новина о процесу приступања Црне Горе Европској унији, <i>Наука и евроинтеграције: зборник радова са научног скупа</i> , Филозофски факултет Универзитета у Источном Сарајеву, стр. 444 – 459.	М 33
<p><i>кратак опис садржине:</i> Рад се бави анализом медијског дискурса црногорских дневних новина <i>Побједи</i>, <i>Вијести</i> и <i>Дана</i> о процесу приступања Црне Горе Европској унији. Најпре се даје преглед преговарачког процеса између Црне Горе и Европске уније у кратким цртама, као и основне информације о дневним новинама које су анализирани у погледу уређивачке политике листа, старости листа и политичке оријентације. Описани су и најважнији модели анализе новинских чланака који се срећу у литератури и дефинисан модел који ће се користити приликом анализе. Други део рада посвећен је анализи чланака, која обухвата анализу макроструктуре (наслов, лид, главни догађај, позадину догађаја, вербални коментар, евалуацију и резултате радње), као и интертекстуалну анализу, која се тиче прелома текста, фотографија, маркираности и сл. Сваки чланак је подробно анализиран, а потом су интерпретирани целокупни резултати и дата формална оцена о тачности почетних хипотеза.</p>		
<p><i>рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА НЕ <u>ДЕЛИМИЧНО</u></p>		

Р. бр.	аутори, наслов, издавач, број страница	категорија
2.	Radmila Radonjić 2016. Future Trends in Teaching Translation Technology, Ninth International Scientific Conference: The Teacher of the Future, <i>International journal Knowledge</i> , Institute of Knowledge Management, vol.13.3. p. 409-411.	М33
<p><i>кратак опис садржине:</i> Превођење је једно средстава која се могу користити како у процесу подучавања језика, тако и у процењивању језичке компетенције. Међутим, данас превођење у настави треба сагледавати више са фокусом на сам процес него на резултат тог процеса, јер ће тако студенти имати више користи од преводилачких курсева. Будући наставни план и програм на универзитету требало би да обучи преводиоце да овладају и компјутеризованим средствима, а информационе технологије такође би требало да се користе за успешније усвајање вештина важних за писано и усмено превођење. Уз то, наставник у будућности треба да буде упознат са модерним средствима која помажу у процесу превођења попут електронских база података, електронских претраживача и слично, чиме ће процес превођења постати ефикаснији и омогућавати боље резултате.</p>		
<p><i>рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА НЕ <u>ДЕЛИМИЧНО</u></p>		

Р. бр.	аутори, наслов, издавач, број страница	категорија
3.		
<p><i>кратак опис садржине:</i></p>		
<p><i>рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА НЕ <u>ДЕЛИМИЧНО</u></p>		

Р. бр.	аутори, наслов, издавач, број страница	категорија

4.		
<i>кратак опис садржине:</i>		
<i>рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО		

Р. бр.	аутори, наслов, издавач, број страница	категорија
5.		
<i>кратак опис садржине:</i>		
<i>рад припада проблематици докторске дисертације:</i> ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО		

III ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА

III.1 услови дефинисани за кандидата студијским програмом:

Услови прописани за студијски програм Језик и књижевност (модул Језик) докторских студија на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду подразумевају да су положени одговарајући испити, објављени научни радови, као и да је кандидат учествовао на научном скупу са саопштењем.

III.2 Да ли кандидат испуњава услове?

ДА

НЕ

Образложење: Кандидаткиња је положила све потребне испите, стекла одговарајући број ЕСП бодова (120), објавила два рада и учествовала на три научна скупа

IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

IV.1 ПОДАЦИ О МЕНТОРУ

Биографија ментора (до 500 карактера):

Предраг Новаков је редовни професор за ужу научну област Англистика (наука о језику) на Одсеку за англистику Филозофског факултета у Новом Саду. Докторирао је 1992. године на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду (тема: Глаголски вид и акционсарт у енглеском и српскохрватском језику). За школску 1988/89. годину добио је Фулбрајтову стипендију за докторске студије на Универзитету Јужне Калифорније у Лос Анђелесу. Аутор је бројних чланака и четири монографије (на пример, *Глаголски вид и тип глаголске ситуације у енглеском и српском језику*, 2005). Бави се и превођењем.

Радови из уже научне области којој припада предлог докторске дисертације:

Р. бр.	аутори, наслов, издавач, број страница	категорија
1.	Новаков, П. 2011. "Translation and Lexical Borrowing – Cultural and Linguistic Components", <i>Филолог</i> III, Бања Лука, 141-148	M51
2.	Новаков, П. 2012. Употреба модала у савременом енглеском језику и њихови српски еквиваленти, У: Гудурић, С. (ур.) <i>Језици и културе у времену и простору I</i> , Филозофски факултет, Нови Сад, 157-166	M14
3.	Новаков, П. 2013. Енглески модал <i>could</i> – дистрибуција и српски еквиваленти, у: Гудурић, С. и Стефановић, М. (ур.), <i>Језици и културе у времену и простору II/2</i> , Филозофски факултет, Нови Сад, 85-94.	M14
4.	Новаков, П. 2014. Употреба модала и модалних израза у енглеском и српском новинарском стилу. У: Живанчевић-Секеруш, И. и Мајсторовић, Н. (ур.): <i>Сусрет култура</i> . Филозофски факултет: Нови Сад: 299-306	M14
5.	Новаков, П. 2015. Модални глаголи у енглеском и српском научном дискурсу. У: Мишић Илић, Б. и Лопичић, В. (ур.). <i>Језик, књижевност, дискурс. Језичка истраживања</i> . Филозофски факултет: Ниш: 435-448.	M14

IV.1 услови дефинисани за ментора у области којој припада докторска дисертација:

Пет радова објављених у протеклих десет година из уже научне области којој припада предложена тема за докторску дисертацију.

IV.2 Да ли ментор испуњава услове?

ДА

НЕ

Образложење: Проф. др Предраг Новаков бави се контрастивним проучавањем енглеског и српског језика, има релевантне радове из те области, па и из области превођења стручне терминологије, што је директно повезано са предложеном темом. До сада је био ментор за 13 одбрањених докторских дисертација: за 11 докторских дисертација (једну у коменторству) одбрањених на Филозофском факултету у Новом Саду и за по једну дисертацију одбрањену на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу и Филозофском факултету у Источном Сарајеву (БиХ). Имајући у виду радове из одговарајуће области и успешно досадашње менторство за докторске дисертације, проф. др Предраг Новаков испуњава услове за менторисање дисертације Радмиле Радоњић.

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

V.1 формулација назива тезе (наслова)

Формулисана тема - *Енглески модали у правним документима Европске уније и њихови српски еквиваленти* – јасно указује на језичке јединице и функционални стил који ће проучавати, као и на чињеницу да ће се упоређивати енглески и српски језик.

Наслов тезе је подобан?

ДА

НЕ

ДЕЛИМИЧНО

V.2 предмета (проблема) истраживања

Предложена тема подразумева контрастивно проучавање употребе модалних глагола и модалних израза у специфичном функционалном стилу у енглеском и српском језику. Модални глаголи представљају значајну компоненту у функционалном стилу као што је језик правних докумената који захтева посебну прецизност израза. Предложено истраживање омогућиће да се, с једне стране, сагледа употреба модала у изворним енглеским текстовима овог регистра, а с друге да се проуче преводилачка решења када се ради о српским еквивалентима у датом контексту. Осим тога, анализом преводних еквивалената проучиће се преводилачки поступци примењени да би се пренела комплексна енглеска модална значења. Имајући све то у виду, може се констатовати да је предложен предмет истраживања лингвистички релевантан и да може донети нове увиде у постојећи корпус знања о категорији модалности, о употреби модала у правним документима, као и о превођењу уопште.

Предмет истраживања је подобан?

ДА

НЕ

ДЕЛИМИЧНО

V.3 познавања проблематике на основу изабране литературе са списком литературе

Литература коју је кандидаткиња навела и делом прокоментарисала у пријави теме представља добру основу за предложено проучавање и показује да је кандидаткиња упозната са најзначајнијим референцама. Наравно, списак ће се допуњавати током рада на дисертацији. Наведене референце су:

1. Altay, A. (2002). Difficulties Encountered in the Translation of legal Texts: The Case of Turkey.

- (<http://accurapid.com/Journal/22legal.htm>) (Date of access: 24 May 2016).
2. Asprey, M. (1992). Shall must go. *The Scribes Journal of Legal Writing*, Australian Office of Parliamentary Counsel. 3/79: 79-83.
 3. Baker, M. (1992). *In other words, a course book on translation*, Routledge: London and New York
 4. Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*, Routledge: London
 5. Bhatia, V. (1994.) "Cognitive structuring in legislative provisions", in: *Language and the Law*, Longman: London and New York, p. 136-156.
 6. Brdar, I.; Knežević, B. (2011). Modals and modality in translation: a case study based approach in: *Jezikoslovlje*, Issue 12.2, p.117-145.
 7. Bugarski, R. (1996). *Jezik u društvu*, Čigoja, XX vek: Beograd
 8. Bugarski, R. (2002). *Lica jezika - sociolingvističke teme*, Biblioteka XX vek: Beograd
 9. Bulatović, V. (2013). "Mastering Legal English for Legal Translation Purposes" in: *Across Languages and Cultures*, Institute of Foreign Languages, University of Montenegro, p. 681-691.
 10. Burukina, O. (2012). Legal language, a realm of contradictions, *Contemporary Readings in Law and Social Justice*, Vol.4 (2), p.708-716.
 11. Caudill, D.S. (1992). Lacan and Legal Language: Meanings in the Gaps, Gap in the Meanings, *Law and Critique* Vol. III no.2: 169-209.
 12. Dragičević, R. (2007). *Leksikologija srpskog jezika*, Zavod za udžbenike: Beograd
 13. Filipović, R. (1988). *Teorija jezika u kontaktu*, JAZU, školska knjiga: Zagreb
 14. Garner, B.A. (1986). *A Dictionary of Modern Legal Usage*, Oxford University Press: Oxford
 15. Garner, B.A. (2002). *The Elements of Legal Style*, Oxford University Press: Oxford
 16. Garzone, G. (2001). Deontic Modality and Performativity in English Legal Texts, In: Gotti and Dossena (eds.) *Modality in Specialized Texts*. Bern: Peter Lang, p.153-173.
 17. Giannoni, D.S.; Frade, C. (2010). *Researching Language and the Law: Textual Features and Translation Issues*, Peter Lang AG, International Academic Publishers: Bern.
 18. Gibbons, J. (ed.) (1994). *Language and the Law*, Routledge: London and New York
 19. Gustafsson, M. (1975). *Some Syntactic Properties of English Law Language*, University of Turku: Turku
 20. Haigh, R. (2004). *Legal English*, London: Cavendish Publishing Limited
 21. Hiltunen, R. (1990). *Chapters on Legal English: Aspects Past and Present of the Language of Law*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
 22. Hlebec, B. (2008). *Opšta načela prevođenja*, Beogradska knjiga: Beograd.
 23. Ivić, P. et al. (2007). *Srpski jezički priručnik*, Beogradska knjiga: Beograd
 24. Jacobs, R. (1993). *English syntax*, Oxford University Press: Oxford
 25. James, C. (1980). *Contrastive analysis*, London: Longman.
 26. Jovanović, P. et al. (1998). *Savremeni politički sistemi*, Univerzitet Crne Gore: Podgorica
 27. Kahner, S. (2005). *Issues in Legal Translation*. Ccaps Translation and Localization Newsletter. (http://www.gala-global.org/en/resources/CcasKahaner_EN.pdf) (Date of access 25 May 2016).
 28. Kenworthy, J. (1994). *Language in Action*, Longman: London and New York
 29. Klajn, I. (2003). *Tvorba reči u savremenom srpskom jeziku*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva: Beograd
 30. Klajn, I. (1991). *Rečnik novih reči*, Matica srpska: Novi Sad
 31. Kremzer, N. (1981) „Semantičke relacije na intra- i inter-lingvističkom planu“, u: *Teorija i poetika prevođenja*, Prosveta: Beograd, str. 101-118.
 32. Lukić, R.; Košutić, B. (2004). *Uvod u pravo*, Pravni fakultet Univerziteta u Beogradu: Beograd
 33. Kristal, D. (1999). *Enciklopedijski rečnik moderne lingvistike*, Nolit: Beograd
 34. Krivokapić, M. et al. (ed) (2013). *Re/constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, Filozofski Fakultet – Nikšić, Filološki fakultet „Blaže Koneski“ Skoplje: Nikšić-Skoplje.
 35. Krois-Linder, A. (2011). *International Legal English*, Cambridge University Press: Cambridge

36. Mellinkoff, D. (1963). *The Language of the Law*, Little, Brown & Co: Boston
37. Monday, J. (2001). *Introducing Translation Studies*, Routledge: London
38. Mukhani, A. (2008). *Modality in legal texts: an analytic study in translation between English and Arabic*. Penang: Universiti Sains Malaysia.
39. Neumann, R.K. (2001). *Legal Reasoning and Legal Writing*, Aspen Law & Business: New York:
40. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, Prentice Hall International: New York and London
41. Nida, E.; Taber, C. (2003). *The Theory and Practice of Translation*, Brill, Leiden: Boston
42. Novakov, P. (2013). Engleski modal *could* – distribucija i srpski ekvivalenti. U: Gudurić, Snežana i Stefanović, Marija (ur.), *Jezički i kulture u vremenu i prostoru II/2*, Filozofski fakultet, Novi Sad: 85-94.
43. Novakov, P. (2014). Upotreba modala i modalnih izraza u engleskom i srpskom novinarskom stilu. U: Živančević-Sekeruš, Ivana. i Majstorović, Nebojša (ur.): *Susret kultura*, Filozofski fakultet, Novi Sad: 299-306
44. Novakov, P. (2015). Modalni glagoli u engleskom i srpskom naučnom diskursu. U: Mišić Ilić, Biljana i Lopičić, Vesna (ur.). *Jezički, književnost, diskurs. Jezička istraživanja*. Filozofski fakultet: Niš: 435-448.
45. Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*, Routledge: London and New York
46. Palmer, F.R. *Modals and actuality*, Journal of Linguistics 13, p.1-23
47. Palmer, F.R. (1986). *Mood and Modality*. Cambridge: CUP
48. Piper, P. (2005). *Sintaksa savremenog srpskog jezika*, Institut za srpski jezik SANU, Beogradska knjiga: Beograd
49. Perović, S. (2009). *Jezički u akciji*, CID i Institut za strane jezike: Podgorica
50. Popović, Lj.; Stanojčić, Ž. (1999). *Gramatika srpskoga jezika*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva: Beograd
51. Prčić, T. (2005). *Engleski u srpskom*, Zmaj: Novi Sad
52. Radaković, M. (2009). Komunitarno pravo – pravo Evropske unije, u: *Evropsko zakonodavstvo*, god VIII, br. 29-30, str. 9-15.
53. Schneiderreit, G. (2004). *Legal Language as a Special Language: Structural Features of English Legal Language*, Grin Verlag: Germany
54. Serl, Dž. (1991). *Govorni činovi*, Nolit: Beograd.
55. Snel-Hornbi, M. (2011). *Pravci u studijama prevođenja*, Obodsko slovo: Podgorica
56. Stanojević, M. (2011). Legal English – Changing Perspective, *Facta Universitatis –Linguistics and literature*, Issue IX-1, pp. 65-75
57. Stefanovski, Lj. (2007). *English Lexicology*, Academic Press: Skopje
58. Tiersma, P. M. (1999). *Legal Language*, The University of Chicago Press, Ltd: London
59. Trbojević-Milošević, J. (2004). *Modalnost, sud, iskaz, epistemička modalnost u engleskom i srpskom jeziku*, Filološki fakultet: Beograd
60. Šarčević, S. (1997). *A New approach to legal translation*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International
61. Šarčević, S. (ed.) (2001). *Legal Translation. Preparation for Accession to the European Union*. Rijeka: Faculty of Law.
62. Škiljan, D. (1989). *Lingvistika svakodnevice*, Književna zajednica Novog Sada: Novi Sad
63. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge.
64. Vince, M. (2012). *Macmillan English Grammar in Context*, Oxford University Press: Oxford
65. Vojvodić, D. (1997). Performativni iskazi kao rezultat međusobne uslovljenosti leksičkih i gramatičkih značenja glagola. *Naučni sastanak slavista u Vukove dane* 26/2: 129-139.

66. Vukadinović, R. (1998). *Stvaranje i ostvarivanje komunitarnih prava u Evropskoj uniji*, IES:Beograd.
67. Vukadinović, R. (2006). *Pravo Evropske unije*, Pravni fakultet: Kragujevac
68. Williams, C. (2009). Legal English and the modal revolution, in: Salke, Raphael (ed.). *Modality in English*, p.199.
69. Wydick, R.C. (2002). *Plain English for Lawyers*, Carolina Academic Press: Durham, California
70. Zvekić – Dušanović, D. (2010). O predikatima tipa *treba hteti, treba smeti*, u: *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku* LIII/I: 143-162.

Rečnici:

71. *Oxford Advanced Learner's dictionary*, 8th edition (2010), Oxford University Press: Oxford
72. *Oxford Collocations Dictionary* (2009), Oxford University Press: Oxford
73. *Oxford Dictionary of Law* (2013), Oxford University Press: Oxford
74. Stojičić, V. (2006). *Rečnik novih reči, englesko-srpski*, Zmaj, Novi Sad.
75. Vujaklija, M. (1996). *Leksikon stranih reči i izraza*, Prosveta: Beograd
76. *Webster's Compact English Thesaurus* (2002). Geddes and Grosset: Scotland

Избор литературе је одговарајући? ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

V.4 циљева истраживања

Након приказа општих језичких карактеристика енглеских и српских правних текстова на плану синтаксе и семантике, те састављања релевантног корпуса са модалима из тих текстова, главни циљ биће изучавање употребе и семантике енглеских модала и њихов допринос изразу у овом функционалном стилу, а затим и анализа модалних еквивалената у српским преводима, те преводилачки поступци који су том приликом примењени. Конкретнији циљеви истраживања су: 1) функција модалности у текстовима овог типа; 2) врста модалности која се најчешће јавља у правним текстовима; 3) сличности и разлике између енглеског и српског језика у тој области; 4) скала поклапања између енглеског и српског када се ради о превођењу модалних глагола у правним текстовима; 5) поступци помоћу којих се поједини типови модалности преводе с једног на други језик у овој области; 6) у ком језику се више употребљавају модални глаголи у дискурсу права, енглеском или српском; 7) превод сваког конкретног модалног глагола и чињеница да ли се енглески модал најчешће замењује најближим еквивалентом у српском. Овако постављени циљеви истраживања омогућавају увид како у употребу модала у овом стилу у енглеском и српском језику, тако и увид у преводне еквиваленте и преводилачке поступке када се ради о српском делу корпуса.

Циљеви истраживања су одговарајући? ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

V.5 очекиваних резултата (хипотезе)

Наведени циљеви истраживања показују да се очекивани резултати првенствено односе на улогу модала у спецификавању израза у датом функционалном стилу, односно на адекватно преношење компонената семантике енглеских модалних глагола на српски језик. Уз основни очекивани резултат, претпоставку да модали значајно доприносе прецизности израза у правним текстовима, још се полази од хипотезе да ће међу енглеским модалима преовлађивати деонтичка значења давања дозволе, изрицања забране и слично. Уз то, претпоставља се да ће најбројнији енглески модал у корпусу бити модал *shall*, који је у енглеским правним документима фреквентнији него у другим језичким стиловима, а да ће га по бројности следити модали *may* и *can*. Када се ради о очекиваним резултатима и хипотезама који се односе на поступке превођења, очекује се да српски

преводни еквиваленти пре свега обухвате модале *требати* и *моћи*, који имплицирају значења адекватна значењима најфреквентнијих енглеских модала из корпуса. Коначно, резултати ће обухватити и сагледавање типичних преводачких поступака у овој комплексној области. Ови резултати ће имати значајну примену у преводачкој пракси, у припреми материјала за курсеве превођења и за оспособљавање стручних преводаца, а даће допринос и општој теорији превођења.

Очекивани резултати представљају значајан научни допринос?

ДА

НЕ

ДЕЛИМИЧНО

V.6 план рада

План рада обухвата наредне фазе:

1. Прикупљање грађе.
2. Проналажење одговарајућих докумената Европске уније и њихових српских преводних еквивалената.
3. Истраживање релевантне литературе о енглеском и српском језику.
4. Претрага извора и састављање корпуса енглеских и српских модалних глагола.
5. Обрада сабраног корпуса, организација, опис, поређење.
6. Компаративна обрада и класификација материјала
7. Формална и садржинска анализа јединица из корпуса у енглеском и српском језику.

Продубљивање теоријских димензија. Вредновање истраживачких достигнућа дисертације.

Предлаже се следећи садржај дисертације:

1. УВОДНА РАЗМАТРАЊА

- 1.1. Предмет истраживања
- 1.2. Циљеви истраживања и очекивани резултати
- 1.3. Методологија истраживања
- 1.4. Преглед релевантне литературе
- 1.5. Структура дисертације

2. ТЕОРИЈСКЕ ОСНОВЕ ИСТРАЖИВАЊА

- 2.1. Модалност: концепт, дефиниција и типови
- 2.2. Модалност као општи језички концепт
- 2.3. Основна употреба модалних глагола у енглеском језику
 - 2.3.1. Can/ May
 - 2.3.2. Will/ Would
 - 2.3.3. Must
 - 2.3.4. Shall
 - 2.3.5. Should/ Ought to
 - 2.3.6. May/might
 - 2.3.7. Need
- 2.4. Модални глаголи у српском језику
- 2.5. Дискурс права

2.5.1. Правни језик и правни текстови

2.5.2. Аспекти превођења правних текстова

2.6. Право Европске уније

3. ЦИЉЕВИ И МЕТОДЕ ИСТРАЖИВАЊА

- 3.1. Циљеви истраживања и очекивани резултати
- 3.2. Методе истраживања
 - 3.2.1. Извори истраживачке грађе

4. АНАЛИЗА ЈЕЗИЧКОГ МАТЕРИЈАЛА

- 4.1. Превођење модалних глагола са енглеског језика на српски
 - 4.2. Појединачни модални глаголи и њихови преводни еквиваленти
 - 4.2.1. Shall

4.2.2.	Should
4.2.3.	May
4.2.4.	Must
4.2.5.	Can
4.2.6.	Could
4.2.7.	Други модални глаголи
5. РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА И ДИСКУСИЈА	
6. ЗАКЉУЧНА РАЗМАТРАЊА	
ЛИТЕРАТУРА	

План рада је одговарајући? ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

V.7 метод и узорак истраживања

У истраживању ће се користити корпусна, аналитичка и контрастивна метода. Корпусна метода ће послужити за представљање грађе на основу које се изводе закључци, аналитичка метода ће се применити приликом разврставања грађе, док ће контрастивна метода бити коришћена за упоређивање грађе из енглеског са грађом из српског језика, односно анализу преводних еквивалената.

Узорак на коме је спроведено истраживање обухвата међународне уговоре Европске уније на енглеском језику. Примарне изворе података за анализу представљају званични документи који се могу наћи на сајту Европске уније, те званични преводи датих докумената који постоје на сајту Владе Србије. Корпус је паралелног карактера и састоји се од 7 међународних споразума, дакле реч је о примарном законодавству ЕУ, који су преведени на српски језик. Узорак за истраживање обухватиће око 2000 забележених енглеских модалних глагола, као и њихове преводне еквиваленте.

Правни текстови који су анализирани могу се наћи на сајту <http://www.seio.gov.rs/dokumenta/sporazumi.124.html>.

Метод и узорак су одговарајући? ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

V.8 места, лабораторије и опреме за експериментални рад

Предложена тема не подразумева рад у лабораторији.

Услови за експериментални рад су одговарајући? ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

V.9 методе статистичке обраде података и осталих релевантних података

Предложена тема подразумева примену основних статистичких метода.

Предложене методе су одговарајући? ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

VI ЗАКЉУЧАК

кандидат је подобан	<u>ДА</u>	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
ментор је подобан	<u>ДА</u>	НЕ	ДЕЛИМИЧНО
тема је подобна	<u>ДА</u>	НЕ	ДЕЛИМИЧНО

Образложење (до 500 карактера):

На основу свега што је поменуто, комисија констатује да је кандидаткиња Радмила Радоњић испунила све услове предвиђене за пријаву теме за докторску дисертацију, те да је компетентна да приступи предложеном истраживању. Предложена тема *Енглески модали у правним документима Европске уније и њихови српски еквиваленти* лингвистички је релевантна и омогућава како стицање нових теоријских и практичних увида у употребу модала у специфичном функционалном стилу, тако и разматрање преводачких поступака и српских преводних еквивалената. Према томе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду да усвоји предложену тему.

датум: 22.02.2017.

др Душанка Звекић-Душановић, председник
комисије

др Игор Лакић, члан

др Бојан Тубић, члан

др Предраг Новаков, ментор
